



JUAN MIGUEL ZARANDONA

Universidad de Valladolid
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Campus Universitario, s/n
42004 Soria, España (Spain)

Tel: +34 975 129 174

Fax: +34 985 129 101

zarandon@lia.uva.es

www.jmzarandona.es

MÉRITOS AFRICANISTAS

CURSOS DE DOCTORADO IMPARTIDOS

2002-2003

«Traducción y recepción de las literaturas africanas subsaharianas en lenguas europeas (inglés, francés, portugués y afrikáans) al español I». Programa: Traducción y Comunicación Intercultural. Departamento de Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. 3 créditos.

«Traducción y recepción de las literaturas africanas subsaharianas en lenguas europeas al español. El caso del inglés». Programa: Traducción e

Interpretación. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid. 3 créditos.

2003-2004

«Recepción y traducción de las literaturas africanas subsaharianas en lenguas europeas (inglés, francés, portugués y afrikáans) al español II». Programa: Traducción y Comunicación Intercultural. Departamento de Lengua Española. Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. 3 créditos.

CURSOS Y SEMINARIOS EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

UNIVERSITY OF EDINBURGH. COLLEGE OF HUMANITIES & SOCIAL SCIENCE

2007 Dentro del Programa Sócrates de Movilidad del Personal Docente, se realizaron las siguientes actividades docentes en MSc in Translation Studies del Collage of Humanities & Social Science de la University of Edinburgh (Edimburgo, Escocia), del 5 al 9 de febrero:

Seminar: “The translation of Sub-Saharan African Literature into Spanish. A Relevant Case Study for Other Languages and Cultures”. (Conferencia y tutorización de alumnos de posgrado interesados en el tema / máster) (3 horas).

UNIVERSIDAD CAROLINA DE PRAGA

2009 Dentro del Programa Sócrates de Movilidad del Personal Docente, se realizaron las siguientes actividades docentes en el Instituto de Estudios de Traducción (*Ústav Translatogie*) de la *Filozofická fakulta* de la *Univerzita Karlova v Praze* (República Checa), del 12 al 16 de abril:

Seminario: “Postcolonial Studies, Comparative Literature and Translation. Some African Case Studies” (conferencia, ejercicios prácticos y tutorización de alumnos interesados en el tema) (3 horas).

Seminario: “La poesía negroide de España y las Américas. Juegos de literatura comparada y traducción” (conferencia, ejercicios prácticos y tutorización de alumnos interesados en el tema) (3 horas).

TRADUCCIONES

LIBROS

2002 *Verano. Clásico de la literatura afrikáans*, de C.M. van den Heever. Traducción, introducción y notas. Disbabelia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas. N° 6 (Valladolid: Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial - Universidad de Valladolid). En colaboración con Santiago Martín. ISBN: 84-8448-185-9).

POEMAS Y CUENTOS

2003 “Un Rip van Winkel bóer” de Herman Charles Bosman, en Hermeneus, Vol. 5 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Valladolid), pp. 375-381. ISSN: 1139-7489.

2003 “La boda de Anna” de Pauline Smith, en Revista Alicantina de Estudios Ingleses. Special issue devoted to New Literatures in English. Edited by Lourdes López Ropero & Isabel Díaz. Volume 16 (Alicante: Departamento de Filología Inglesa – Universidad de Alicante), pp. 297-314. ISSN: 0214-4808.

2004 “Prólogo a *Brujería*” de Bessie Head, en Hermeneus. Vol. 6 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Valladolid), pp. 257-263. ISSN: 1139-7489. Coordinación de la traducción de un grupo de alumnos de doctorado.

2005 “La rosa de la mujer” de Olive Schreiner, en Hermeneus. Vol. 7 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Valladolid), pp. 293-297. ISSN: 1139-7489. Coordinación de la traducción de un grupo de alumnas de doctorado.

2006 “The Dream” de Donato Ndongo-Bidyogo, en Hermeneus. Vol. 8 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Valladolid), pp. 247-252. ISSN: 1139-7489. En colaboración con Deborah Dietrick.

2006 “Ángel errante” de S. P. Benjamin, en Hermeneus. Vol. 8 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Valladolid), pp. 253-264. ISSN: 1139-7489. En colaboración con Santiago Martín.

2011 “Mbali”, Johan van Wyk, en Juan Miguel Zarandona (ed): Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación /

Universidad de Valladolid – Diputación Provincial de Soria), pp. 499-502. ISBN: 84-96695-62-X.

PUBLICACIONES

ARTÍCULOS

Espanoles

2000 "Antropología cultural y literatura africana: Achebe, Fugard y Ushaka. Hacia un método de estudio compartido", en Actas del I Coloquio sobre África y Asia 1999/ Transfretana. Revista del Instituto de Estudios Ceutíes, Monografía nº 5 (Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes - Editorial Algazara), pp. 35-45. ISSN: 1135-3953.

2003 "The Hybrid Language and Society (Afrikaans-English) of the South African Postcolonial Writing of Pauline Smith (1882-1959) in Spanish Translation: *Anna's Marriage / La boda de Anna* (1925)", in Revista Alicantina de Estudios Ingleses. Nº 16. Special issue devoted to New Literatures in English. Edited by Lourdes López & Isabel Díez (Alicante: Departamento de Filología Inglesa - Universidad de Alicante), pp. 297-314. ISSN: 0214-4808.

2007 "From Periphery to Centre? *The Collector of Treasures* by Bessie Head (1977): The Translation and (Mis)Reconstruction of an African Woman's Identity in Spanish, Italian and French", in ES. Revista de Filología Inglesa. Nº 28 (Valladolid: Universidad de Valladolid), pp. 241-263. ISSN: 0210-9689.

2008 "A *Grain of Wheat* (1967/1986), de Ngugi wa Thiong'o, en español: *Un grano de trigo* (2006) y algunas reflexiones sobre la traducción de literatura africana", en Afroeuropa. Journal of Afro-European Studies. Volume 2 / Number 3 (León: Equipo de investigación Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa – Departamento de Filología Moderna / Universidad de León), pp. 1-18. ISSN: 1887-3456. Disponible en: <http://journal.afroeuropa.eu/index.php/afroeuropa/article/view/118>.

2009 "*Defiance* (1975), a Postcolonial Novel by Ethiopian Abbie Gubegna (b. 1934): The Rights of a Free People under Italian Fascism", en Liburna. Revista de Humanidades. Nº 2 (Valencia: Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir), pp. 125-151. ISSN: 1889-1128.

2010 “El corpus de traducciones españolas de Chinua Achebe (1930-): traducción sincrónica y diacrónica comparada de los traductores”, en Afroeuropa. Journal of Afro-European Studies. Volume 4 / Number 1 (León: Equipo de investigación Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa – Departamento de Filología Moderna / Universidad de León), pp. 1-22. ISSN: 1887-3456. Disponible en: <http://journal.afroeuropa.eu/index.php/afroeuropa/article/view/167/158>.

Extranjeros

2002 “*The Little Karoo* and ‘Anna’s Marriage’ / ‘La boda de Anna’. Pauline Smith in Spanish Translation”, in Current Writing. Text and Reception in Southern Africa. Translation, Diversity and Power. October. Volume 14 (2) (Durban: University of Natal, South Africa), pp. 229-242. ISSN: 1013-929X.

2010 “Leoncio Evita Enoy (1929-1996)”, in *The Literary Encyclopedia*. 14 September 2010. ISSN: 1747-678X. The Literary Dictionary Company Limited. Full text available at the following webpage: <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=12835>.

2010 “Donato Ndongo (1950-)”, *The Literary Encyclopedia*. 14 September 2010. ISSN: 1747-678X. The Literary Dictionary Company Limited. Full text available at the following webpage: <http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=128356>.

2012 “Si Las Indias no eran colonias, ¿Guinea Ecuatorial tampoco?: contradicciones del discurso oficial del colonialismo español”, in Mariarosa Scaramuzza (ed): Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane. Vol. 2 (Milano: Università degli Studi di Milano), pp. 55-65. ISSN: 2240-5437.

CAPÍTULOS

Espanoles

2001 "Hacia una redefinición de las historiografías literarias nacionales africanas: los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial", en Actas de II Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia, Colección Aldaba nº 31 (Melilla: Universidad Nacional de Educación a Distancia - Centro Asociado de Melilla), pp. 371-384. ISBN: 0213-7925.

2002 "La conquista del Reino de Maya" (1897) de Ángel Ganivet: la utopía del 98 español", en Actas del III Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia (Málaga: UNED-Centro Asociado de Ceuta - Editorial Algazara), pp. 297-308. ISBN: 84-87999-76-X.

2002 "La labor traductora de la orden claretiana en la Guinea Española (1883-1968)", en Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Biblioteca Electrónica de la Excma. Diputación Provincial de Soria. Núm. 1 (Soria: Diputación Provincial de Soria. Departamento de Cultura), pp. 188-202. ISBN: 84-95099-50-0.

2002 "Realismo, alegoría y utopía en las novelas africanas de José Mas (1885-1940)", en Actas del IV Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia (Alicante/Málaga: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert de la Diputación Provincial de Alicante - Editorial Algazara), pp. 313-326. ISBN: 84-87999-76-X.

2004 "Ricardo III y El Rey León: Todo un desafío de inspiración y textos paralelos para africanistas y traductores", en Actas del Congreso de Cine y Traducción. Editado por Belén López Arroyo *et al.* Biblioteca Electrónica de la Excma. Diputación de Soria. Núm. 3 (Soria: Diputación Provincial de Soria), pp. 112-128. ISBN: 84-95099-73-X.

2006 "El lenguaje vinícola austral de la Provincia de El Cabo: Una terminología peculiar e híbrida", en El lenguaje de la Vid y El Vino. Coordinado por Miguel Ibáñez y María Teresa Sánchez. (Valladolid: Universidad de Valladolid), pp. 327-332. ISBN: 84-8448-377-0.

2007 "A *Burgher Quixote* (1903) de Doublas Blackburn: las características de un caballero andante bóer", en José Manuel Barrio y María José Crespo Allúe (eds): La huella cervantina en la cultura anglosajona (Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial), pp. 231-240. ISBN: 978-84-8448-412-7.

2007 "A *Burgher Quixote* (1903) – *Un Quijote Bóer*. Los retos lingüísticos, textuales y culturales de una traducción necesaria", en Pablo Cano López *et al* (eds): Actas de VI Congreso de Lingüística General. Volumen I: Métodos y Aplicaciones de la Lingüística (Madrid: Arco/Libros), pp. 753-764. ISBN: 978-84-7635-670-8.

2008 “La Abisinia de Samuel Johnson (1759) y la de sus traductores españoles del siglo XX (1945 y 1991): construcción y reconstrucción de una imagen de África”, en Luis Pegenaute et al (eds): La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica (Barcelona: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) – Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU)), pp. 115-124. ISBN: 978-84-477-1025-6.

2010 “La lengua inglesa en África”, en José Luis Caramés Lage (coord.): Pensamiento, magia, literatura, lengua y cine en el África subsahariana de influencia inglesa (Tres Cantos, Madrid: Bohodón Ediciones), pp. 147-218. ISBN: 978-84-92828-82-1.

2011 “Fray Miguel Oltra, O. F. M.: una visión franciscana de la problemática contemporánea del África colonial y poscolonial. La excepcionalidad española” [en línea]. Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles. Disponible en / Available at: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/africa.php>.

2011 “*Man Bitch* o canciones tristes de una ciudad desesperada”, en Juan Miguel Zarandona (ed): Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación. Soria: Facultad de Traducción e Interpretación / Universidad de Valladolid – Diputación Provincial de Soria, pp. 498-502. ISBN: 84-96695-62-X.

Extranjeros

2010 “La literatura africana en lenguas europeas traducidas al español: caracterización, difusión y recepción: el proyecto CELSALTS”, en Alcinda Cabral (org.): Patrimónios Partilhados. Estudos sobre África e Ásia (Porto: Edições Universidade Fernando Pessoa), pp. 47-57. ISBN: 978-989-643-046-7.

2011 “African Migrants in Spain: Policies and Research Resources”, en Sabrina Brancato (ed): Afroeuropa@n Configurations: Readings and Projects (Newcastle upon Tyne, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing), pp. 121-137. ISBN: 978-1-4438-3337-0.

2012 “*Mulatto* (1931) by Langston Hughes (1902-1967) and *Mulato* (1963) by Alfonso Sastre (1926-): Translation, Adaptation or New Creation, or the Need for a More Comprehensive Concept of Adaptation”, in Eva Parra-Membrives, Miguel Ángel García Peinado and Albrecht Classen (eds):

Aspects of Literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present . Translation, Text and Interferences / Volume 1(Tübingen: Narr Verlag), pp. 235-250. ISBN: 978-3-8233-6708-6.

INTRODUCCIONES, PRÓLOGOS, EPÍLOGOS Y NOTAS

2000 "Tras las huellas de los navegantes portugueses", en El regreso del muerto, de Suleiman Cassamo. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall (Valladolid: Disbabelia. Nº 2. Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial - Universidad de Valladolid), pp. 13-15. ISBN: 84-8448-091-7.

2002 "Introducción. La lengua. El autor y la obra", en Verano, de C.M. van den Heever. Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Miguel Zarandona (Valladolid: Disbabelia. Nº 6. Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial – Universidad de Valladolid), pp. 25-37. ISBN: 84-8448-185-9.

2011 "Introducción. España y África o la necesaria construcción de puentes mediante la cultura, la literatura, el cine y la traducción y la interpretación", en Juan Miguel Zarandona (ed): Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación. Soria: Facultad de Traducción e Interpretación / Universidad de Valladolid – Diputación Provincial de Soria, pp. 3-8. ISBN: 84-96695-62-X.

2011 "Cierre. A ese artista guineano cuyo nombre ignoro", en Juan Miguel Zarandona (ed): Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación. Soria: Facultad de Traducción e Interpretación / Universidad de Valladolid – Diputación Provincial de Soria, pp. 573. ISBN: 84-96695-62-X.

RESEÑAS

1999 "*Die Vindingryke ridder* Don Quijote de la Mancha by Miguel de Cervantes, Gustave Doré and André Brink. Cape Town/Kaapstad, Human & Rousseau, 1966", en Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, Nº 1 (Soria: Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid), pp. 215-219. ISSN: 1139-7489.

LIBROS COMO EDITOR, COORDINADOR O DIRECTOR

2000 *Disbabelaia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas*. Nº 2 (Valladolid: Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial - Universidad de Valladolid). Director de la colección. Título y autor del volumen: El regreso del muerto, Suleiman Cassamo. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall. Lengua de partida: portugués de Mozambique. Prólogo de Juan Zarandona, pp. 13-15. ISBN: 84-8448-091-7.

2002 *Disbabelaia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas*. Nº 6 (Valladolid: Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial - Universidad de Valladolid). Director de la colección. Título y autor del volumen: Verano, de C.M. van den Heever. Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Zarandona. Lengua de partida: afrikáans. Prólogo de Elize Botha, pp. 13-20. ISBN: 84-8448-185-9.

2011 *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Biblioteca electrónica de la Excma. Diputación Provincial de Soria. Número 18 (Soria: Ediciones de la Excma. Diputación de Soria – Facultad de Traducción e Interpretación / Universidad de Valladolid). Editor. ISBN: 84-96695-62-X.

INTERNET

2002- Página digital del Grupo de Investigación Afriqana. Cultura, literatura, traducción y lingüística africanas, de la Universidad de Valladolid, y del Proyecto Bibliográfico de Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas Traducida al Español (LASCLETE) / *Bibliographical Project of Contemporary European-Language Subsaharan African Literature Translated into Spanish* (CELSALTS). Dirección: <http://www.afriqana.org>

2012- Página digital del Grupo de Investigación Ratnakara. *Indian Ocean Literatures and Cultures*. Grup de recerca de la Universitat Autònoma de Barcelona. Dirección: <http://grupsderecerca.uab.cat/ratnakara>.

ORGANIZACIÓN DE CURSOS, CONGRESOS, SEMINARIOS Y OTROS ENCUENTROS CIENTÍFICOS

2001 Conferencia: *Problemas de traducción de las lenguas indígenas de Sudáfrica*, impartida por el Dr. Lionel Posthumus, Catedrático de

Lingüística y Lenguas Africanas de la *Rand Afrikaans University* de Johannesburgo (Sudáfrica). Conferencia inaugural del ciclo *El uso de la palabra* organizado por el Vicerrectorado del Campus de Soria de la Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. 27 de marzo.

2005 Seminario África Traducida. Soria, 16 y 17 de diciembre. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria / Departamento de Lengua Española - Vicerrectorado del Campus de Soria, UVa. Grupo de Investigación *AFRIQANA (Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africanas)*. Coordinador. Con conferencia: *Presentación de Grupo de Investigación Africana; y del Proyecto Bibliográfico: Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas al Español (LASCLETE/CELSALTS)*; y con participación en la Mesa Redonda: *La traducción de la literatura africana. Los proyectos de traducción del grupo Afriqana*.

2008 Seminario Cine Africano e Interpretación. Soria, 29 de febrero y 1 de marzo. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria / Departamento de Lengua Española - Vicerrectorado del Campus de Soria, UVa. Grupo de Investigación *AFRIQANA (Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africanas)*. Coordinador del Seminario y miembro de Comité de Organización.

2013 Traducimos desde el Sur. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013. Cooperación en la organización como moderador del panel titulado “Iberoáfrica y la traducción: apertura de rutas de conocimiento” en colaboración con Casa África / Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España – AECID [Agencia Española de Cooperación Internacional y para el Desarrollo] / Gobierno de Canarias / Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria. Sede del panel: Aula Nelson Mandela – Casa África, Las Palmas. 24 de enero.

DIRECCIÓN DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE TERCER CICLO

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN TUTELADOS (DEA)

2004-2005 Director del Trabajo de Investigación de la doctoranda Dña. Ruth García-Ciaño Suárez, titulado: *Las traducciones al español de las novelas de temática sudafricana de Nadine Gordimer y J. M. Coetzee: el antes y el después del Apartheid*, dentro del Programa de Doctorado Traducción y Comunicación Intercultural del Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid. Fecha de finalización: septiembre de 2005.

2004-2009 Director del Trabajo de Investigación del doctorando D. Charles Tiayon, titulado: *Translation of Proverbs and Sayings from Native African Language into French and English: A Macro-level investigation with Focus on Interculturality*, dentro del Programa de Doctorado Traducción y Comunicación Intercultural del Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid. Fecha de finalización: junio de 2009.

TESIS DOCTORALES

PROYECTOS DE TESIS APROBADOS

2011 Proyecto de tesis doctoral con título provisional: “The Translation of Proverbs and Sayings from a Native African Language into French and/or English. An Investigation in Interculturality”. Doctorando: D. Charles Tiayon. Departamento: Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid). Programa de doctorado: Traducción y comunicación intercultural (F45). 20 de octubre.

2012 Proyecto de tesis doctoral con título provisional: “Recepción de la literatura africana de expresión francesa traducida al español en Cuba: traducción, adaptación, reescritura. Doctoranda: Dña. Rocío Anguiano Pérez. Departamento: Filología Francesa y Alemana (Universidad de Valladolid). Programa de doctorado: Filologías Modernas (F39). Codirectora: Dra. Ana Pérez Lacarta (Universidad de Valladolid). 15 julio.

EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

2006-2009 Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia (Ref.: HUM2006-02725) titulado: *La hibridación en la producción literaria indeoceánica en lengua inglesa y francesa: convergencias y divergencias. Estudio contrastivo de un sistema literario emergente*. Centre d’Estudis i de Recerca d’Humanitats. Departament de

Filologia Inglesa i de Germanística. Facultat de Filosofia i Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona. Dedicación completa. Investigadora principal: Prof^a. Dra. Dña. Felicity Hand Cranham (Universitat Autònoma de Barcelona).

2013-2015 Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del subprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada del Ministerio de Economía y Competitividad / Subdirección General de Proyectos de Investigación / Departamento Técnico de Humanidades y Ciencias Sociales (Plan Nacional de I + D + i) titulado: *Redes y relaciones en las literaturas del Océano Índico* (Ref.FFI2012-32626). Facultat de Lletres – Universitat Autònoma de Barcelona. Investigadora principal: Dra. Felicity Hand Cranham. Responsable, como miembro del equipo de la comunicad india de Sudáfrica.

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

2003- Comienzo de las actividades de Grupo de Investigación *AFRIQANA. Cultura, literatura, traducción y lingüística africanas*. Se solicitará reconocimiento oficial por parte de la Universidad de Valladolid. Líneas de investigación: Relaciones culturales y literarias entre España y el África subsahariana. La traducción y recepción de la literatura africana al español. Literatura africana en lenguas europeas (inglés, francés, portugués, español, afrikáans, italiano y alemán). Literatura africana en lenguas indígenas africanas. Lingüística y lenguas africanas. Departamento de Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación. Investigador principal.

ENCUENTROS CIENTÍFICOS

ESPAÑÓLES

1999 I Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia. Instituto de Estudios Ceutíes - Editorial Algazara. Ceuta. Del 29 de octubre al 1 de noviembre. Con ponencia: *Antropología cultural y literatura africana en lengua inglesa: Achebe, Fugard y Ushaka. Hacia un método de estudio compartido*.

2000 Congreso de Terminología para Traductores. Organizado por el Grupo de Investigación de Enseñanza de la Terminología del Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Facultad de Traducción e

Interpretación de Soria. Soria, 27 de marzo. Con comunicación: *La política lingüística de la Nueva Sudáfrica: un reto terminológico*.

2000 IX Curso Superior de Traducción Inglés/Español. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE) de la Universidad de Valladolid. Valladolid, febrero-mayo de 2000. Con comunicación (12 de mayo): *La nueva Sudáfrica de la Constitución de 1996: cuestiones de política lingüística, terminología y traducción*.

2000 II Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia. Editorial Algazara - UNED de Melilla - Consejería de Cultura de la Ciudad Autónoma de Melilla. Melilla. Del 27 al 31 de octubre. Con ponencia: *Hacia una redefinición de las historiografías literarias nacionales africanas: Los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial*.

2001 III Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia. Editorial Algazara - UNED de Ceuta - Consejería de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta. Ceuta. Del 1 al 4 de noviembre. Con ponencia: *La conquista del reino de Maya (1897) de Ángel Ganivet: La utopía africana del 98 español*.

2001 La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Facultad de Traducción e Interpretación / Universidad de Valladolid - Junta de Castilla y León. Soria. Del 7 al 10 de noviembre. Con comunicación: *La labor traductora de la orden claretiana en la Guinea Española (1883-1968)*.

2002 IV Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia. Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert. Diputación Provincial de Alicante. C.E.S. Bir Lehlu. Institut Municipal de Cultura - Ajuntament d'Elx. Editorial Algazara. UNED-Centro Asociado de Elche. Elche. Del 31 de octubre al 2 de noviembre. Con ponencia: *Realismo, alegoría y utopía en las novelas africanas de José Mas (1885-1940)*.

2003 Congreso de Cine y Traducción. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE). Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Soria, 25 y 26 de marzo. Con ponencia: *Richard III y el Rey León: todo un desafío de inspiración y textos paralelos para africanistas y traductores*.

2004 I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria – Universidad de Valladolid. Soria, 3-6 de marzo. Con

comunicación: *El lenguaje vinícola de la Provincia de El Cabo: una terminología peculiar e híbrida.*

2004 VI Congreso de Lingüística General. Sección “Teoría y práctica de la traducción”. Universidad de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, 3-7 de mayo. Con comunicación: *A Burgher Quixote (1903) – Un Quijote Bóer: los retos lingüísticos, textuales y culturales de una traducción necesaria.*

2005 Congreso La Huella Cervantina en la Cultura Anglosajona. Universidad de Valladolid. Departamento de Filología Inglesa. Valladolid, del 16 al 19 de noviembre. Con comunicación: *A Burgher Quixote (1903) de Douglas Blackburn: las características de un caballero andante bóer.*

2007 III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Universitat Pompeu Fabra. Departamento de Traducción y Filología. Barcelona, del 22 al 24 de marzo. Con ponencia: *La Abisinia de Samuel Johnson (1759) y las de sus traductores españoles del siglo XX (1945 y 1991): construcción y reconstrucción de una imagen de África.*

2008 IV Jornada d’Estudis Litpost (Grupo de Recerca en Literatures i altres Arts Postcolonials i Emergents). Els altres cinemes (I): docu-ficcions africanes. Universitat Autònoma de Barcelona. Divendres 6 de juny. Con comunicación: *Don’t f*** with me – I have 51 brothers and sisters (2004): la Nueva Sudáfrica de Dumisani Phakathi.* En colaboración con Carlos González-Espresati.

2008 II International Conference Afroeuropa@s: culturas e identidades – AfroEuropeans: cultures and identities – Afroeuropéens: cultures et identités. Universidad de León. León, 6-10 de octubre. Con comunicación: *A Grain of Wheat (1967/1986), de Ngugi wa Thiong’o en español: Un grano de trigo (2006) y algunas reflexiones sobre la traducción de literatura africana.*

2009 Indicités / Indices / Indícios. 1st International Conference on Indian Ocean Literatures and Cultures. Facultat de Lletres - Universitat Autònoma de Barcelona / Centre de Cultura Contemporànea de Barcelona (CCCB). Barcelona. Del 23 al 25 d’abril. Con comunicación: *The Hybrid New South African Fictional Constructions of Johan van Wyk (1956-) and Zakes Mda (1948-) Compared: Man Bitch (2001/2006) versus The Madonna of Excelsior (2002).*

2010 Seminario Internacional los Franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, Guadalupe, Cáceres: Universidad de Valladolid – Proyecto I+D Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles / Ministerio de Ciencia e Innovación. 28-30 de agosto. Con comunicación: *Los franciscanos y la traducción: de las lenguas clásicas a las misiones africanas*.

2010 II Congreso Internacional Estudios Literarios Hispanoafricanos. “África y escrituras periféricas en español”. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Foro Hispanoafricarte-literaturas – CaixaForum, Madrid. 5-8 de octubre. Patrocinadores y colaboradores: Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones (PENAC), Agencia Española de Cooperación y Desarrollo (AECID), Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN), Centros Culturales Españoles de Bata y Malabo / AECID, Embajada de España en Camerún, Universidad de Alicante, Casa Árabe, Instituto Cervantes, Biblioteca Hispanoaficana, Proyecto Afroeuropa@s (I+D+I – MICINN). Con comunicación: *El ‘Prólogo’ de la traducción española del Batuala de Renato Maran de 1922: las contradicciones textuales de José Mas*.

2011 Congreso Afroeuropa@s: culturas e identidades. Europa construyendo la unidad en la diversidad. Universidad de Cádiz. Cádiz, 28-30 de septiembre. Con comunicación: *El corpus de traducciones españolas de Chinua Achebe (1930-): retraducción sincrónica y diacrónica comparada de los traductores*.

2013 Traducimos desde el Sur. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Facultad de Traducción e Interpretación – Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas, Gran Canaria, 23-25 de enero. Panel: Iberoáfrica y la traducción: apertura de rutas de conocimiento. Con comunicación: *The Nun’s Story / Historia de una monja: el Congo de Katryn Hulma, Fred Zinnemann y Audrey Hepburn y sus traducciones al español*.

EXTRANJEROS

2004 International Conference on Translating with Computer-Assisted Technology: Changes in Research, Teaching, and Practice. University of Rome “La Sapienza” – American Bible Society (ABS) – The ABS Nida Institute for Biblical Scholarship – The American Society of Translation Studies – The Louvain Research Centre for Translation, Communication,

and Culture (CETRA). Roma, 14-16 mayo. Con comunicación: *A Computer-Assisted Approach to the Study of Contemporary European-Language Sub-Saharan African Literature Translated into Spanish*.

2004 Translation and the Construction of Identity. International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS) – Sookmyung Women's University. Seúl, 12-14 de agosto. Con comunicación: *The Collector of Treasures by Bessie Head (1977): The Translation and (Mis) Reconstruction of an African Woman's Identity in Spanish*.

Reseña: **2004** María de la Fuente y Daniele Emanuele Grasso: "Seúl acoge el nacimiento de la Asociación Internacional para la Traducción y los Estudios Interculturales", en Vasos Comunicantes. Nº 29 (Madrid: ACE Traductores, otoño 2004), pp. 75-80. ISSN: 1135-7037.

2004 4th Congress of the European Society for Translation Studies. European Society for Translation Studies – Faculty of Letter of the University of Lisbon. Lisboa, 26-29 de septiembre. Con comunicación: *Dos traducciones del Somer de C.M. van den Heever (1935): Harvest Home (1945) y Verano (2003): contexto, lejanía, traducción*.

2004 V Coloquio Internacional de Estudios sobre África y Asia. Patrimonios Compartidos. Universidade Fernando Pessoa. Oporto, 17-20 de noviembre. Con comunicación: *La literatura africana en lenguas europeas traducida al español: caracterización, difusión y recepción. El proyecto CELSALTS*.

2005 EACLALS Triennial Conference. Sharing Places. Searching for common ground in a world of continuing exclusion. European Association of Commonwealth Language and Literature Studies – EACLALS. University of Malta. Malta, 21-26 March. Con comunicación: *The narratives of the New South Africa by J.M. Coetzee, Disgrace (1999), and Z. Mda, The Madonna of Excelsior (2002): Sharing Places and Discontent*.

2008 EACLALS Triennial Conference. Try Freedom. Rewriting Rights in/through Postcolonial Cultures. European Association of Commonwealth Language and Literature Studies – EACLALS. University of Padua – Ca' Foscari University – Venice International University. Venezia, 25-29 March. Con comunicación: *Defiance (1975), a postcolonial novel by the Ethiopian Abbie Gubegna (b. 1934): the rights of a free people under Italian Fascism*.

2011 EACLALS Triennial Conference. Under Construction: Gateways and Walls. European Association of Commonwealth Language and Literature Studies – EACLALS / Bogazici University, Istanbul, Turkey. 26-30 April. Con comunicación: *David Livingstone's Missionary Travels into Spanish: translation, manipulation, and censorship*.

2011 8th International Conference Translation, Text & Interference. Universidad de Sevilla – Universidad de Córdoba – Instytut Neofilologii w Uniwersytecie Opatowskim, Kraków. Krakow, Poland. June 30 – July 2. Con comunicación: *Black American Literary Crossovers between Cuban and American writers by means of Translation: Langston Hughes' Mulatto versus Julio Albo's Yambaó*.

CONFERENCIAS

ESPAÑOLAS

2005 “Presentación del Grupo de Investigación Afriqana; y del Proyecto Bibliográfico: Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas Traducida al Español (LASCLETE/CELSALTS). Seminario *África Traducida*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. Grupo de Investigación Afriqana. Soria, 16 de diciembre.

2007 “Hibridización y literatura africana en lenguas europeas: algunos ejemplos de Etiopía, Madagascar y Sudáfrica”. III Jornada de Estudios de LITPOST”. Departament de Filologia Anglesa i de Germanística. Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra (Barcelona), 1 de junio.

2009 “Guinea Ecuatorial: Un país de lengua, cultura y literatura española en el corazón de África”. Conferencia. Aulas de la Tercera Edad. Ayuntamiento de Soria – Concejalía de Bienestar social, Cooperación e Igualdad / Junta de Castilla y León – Consejería de Familia e Igualdad de Oportunidades – Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – Sede de Soria. Soria, 12 de enero.

EXTRANJERAS

2001 "South African Literature in Spain". Seminario. *The Centre for the Study of Southern African Literature and Languages (CSSALL)* -

Department of English / University of Durban-Westville, Durban, KwaZulu-Natal (Sudáfrica). 20 de agosto.

2003 “Spain and Africa: Building Bridges by Means of Literature and Translation”. Seminario. *Department of Modern European Languages (Spanish Section). School of Languages and Literature. Faculty of Humanities and Social Sciences. University of South Africa (UNISA). Pretoria-Tshwane, Gauteng (Sudáfrica). 21 de agosto.*

Reseña: 2003 Víctor Coto: “Spain and Africa: Building Bridges by means of literature and translation”, in *Latin American Report*. Volume 19. Nº 2. 2003. Pretoria: UNISA – Unisa Centre for Latin American Studies, pp. 61-62. ISSN: 0265-6060.

2003 “Spain and Africa: Building Bridges by Means of Literature and Translation”. Seminario. *Department of English. Faculty of Arts. Rand Afrikaans University (RAU). Johannesburgo-Egoli, Gauteng (Sudáfrica). 25 de agosto.*

2007 “The translation of Sub-Saharan African Literature into Spanish. A Relevant Case Study for Other Languages and Cultures”. Conferencia-Seminario. *MSs in Translation Studies. College of Humanities & Social Science. The University of Edinburgh. Directora del programa de Máster: Dra. Dña. Charlotte Bosseaux. 5 de febrero.*

2009 “Postcolonial Studies, Comparative Literature and Translation. Some African Case Studies”. Instituto de Estudios de Traducción (*Ústav Translatogie*) de la *Filozofická fakulta* de la *Univerzita Karlova v Praze* (República Checa). Conferencia-seminario. 14 de abril.

2009 “La poesía negroide de España y las Américas. Juegos de Literatura Comparada y Traducción”. Instituto de Estudios de Traducción (*Ústav Translatogie*) de la *Filozofická fakulta* de la *Univerzita Karlova v Praze* (República Checa). Conferencia-seminario. 14 de abril.

2012 “Postcolonial Studies, Comparative Literature, and Translation. Some African Case Studies”. Department of Translation and Interpreting Studies – Faculty of Arts and Sciences – Boğaziçi University. Estambul, Turquía. Seminario. 26 de marzo.

2012 “Si las Indias no eran colonias, ¿qué fue Guinea Ecuatorial?” Convegno Internazionale Periferie postcoloniali. Le letterature dell’Africa Subsahariana scritte in spagnolo e portoghese. Università degli Studi di

Milano – Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Instituto Cervantes – Instituto Camões. Milano, Italia. Conferencia. 2 maggio.

MESAS REDONDAS

2005 Seminario África Traducida. Facultad de Traducción e Interpretación. Grupo de Investigación Afriqana. Participante en la mesa redonda titulada: *La traducción de la literatura africana. Los proyectos de traducción del grupo Afriqana*. Soria, 17 de diciembre.

2012 Periferie post-coloniali. La letteratura dell’Africa subsahariana scritte in Spagnolo e Portoghese. Convegno internazionale. Università degli Studi di Milano – Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Instituto Cervantes – Instituto Camões. Participante en la mesa redonda titulada: *Periferie post-coloniali. La letteratura dell’Africa subsahariana scritte in Spagnolo e Portoghese*. Milano, 2 maggio.

CURSOS Y SEMINARIOS

2003. *Seminar: War names (noms de guerre) in Zimbabwe*. Impartido por Mr Charles Pfukwa, University of Harare, Harare (Zimbabwe). School of Languages and Literature. Faculty of Humanities. University of South Africa (UNISA). Pretoria-Tshwane (Sudáfrica). 8 de agosto. 1 hora.

2005 Curso Músicas del África Subsahariana. Experiencias recientes de investigación. VII Encuentros de Estío. Centro Buendía de la Universidad de Valladolid. Vicerrectorado de Extensión Universitaria. Valladolid, 26 y 27 de septiembre. 18 horas lectivas.

2005 Curso África “fantasma”. Relaciones entre Europa y África a través del arte contemporáneo. VII Encuentros de Estío. Centro Buendía de la Universidad de Valladolid. Vicerrectorado de Extensión Universitaria. Valladolid, 28 y 29 de septiembre. 18 horas lectivas.

2005 Seminario África Traducida. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación. Grupo de Investigación Afriqana. Soria, 16 y 17 de diciembre. 12 horas lectivas (1 crédito).

2008 I Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos. De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas: balance y perspectivas. Días 24-27 de noviembre. Madrid, Sede Central del Instituto Cervantes.

Patrocinado por Casa África, Instituto Cervantes, Gobierno de España – Ministerio de Cultura, AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) – Centro Cultural Español de Malabo. Organizado por la Universidad de Alcalá y la Universidad de Alicante.

AYUDAS DE INVESTIGACIÓN

1998 Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda a la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), situada en la ciudad de Johannesburgo (Sudáfrica). Igualmente se visitaron y se trabajó en varios departamentos y la Biblioteca de la *University of South Africa* (UNISA), situada en la capital sudafricana, Pretoria. 2 de julio-28 de agosto.

2001 Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda a la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), situada en la ciudad de Johannesburgo, Provincia de Gauteng (Sudáfrica). Igualmente se visitó el *Department of Linguistics (Translation Studies)* de la *University of South Africa* (UNISA), situada en la capital sudafricana Pretoria (Gauteng), y el *Centre for the Study of Southern African Literature and Languages* (CSSALL) de la *University of Durban-Westville* situada en la provincia sudafricana de KwaZulu-Natal. 7 de julio-3 de septiembre.

2003 Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda a la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), situada en la ciudad de Johannesburgo, Provincia de Gauteng (Sudáfrica). Igualmente, se compaginó esta estancia con el *Department of Linguistics (Translation Studies)* de la *University of South Africa* (UNISA), situada en la capital sudafricana de Pretoria (Gauteng). 12 de julio-5 de septiembre.

2008 Concesión de una ayuda para la organización de congresos y reuniones científicas. Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Valladolid. Destino: Seminario de cine africano e interpretación. Soria, 29 de febrero 1 de marzo.

ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

1998 República de Sudáfrica. Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda para la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), Institución de acogida, situada en la ciudad de Johannesburgo. 2 de julio-28 de agosto.

2001 República de Sudáfrica. Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda para la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), Institución de acogida, situada en la ciudad de Johannesburgo. Otras estancias: Department of Linguistics - Translation Studies de la University of South Africa (UNISA) situada en la capital sudafricana, Pretoria, y en el Centre for the Study of Southern African Literature and Languages (CSSALL) de la University of Durban-Sackville, situada en la Provincia de KwaZulu-Natal. 7 de julio-3 de septiembre.

2003 República de Sudáfrica. Concesión de una beca de ocho semanas del Programa de Ayuda para la Movilidad del Personal Investigador de la Universidad de Valladolid. Estancia en el *Department of English* de la *Rand Afrikaans University* (RAU), Institución de acogida, situada en la ciudad de Johannesburgo. Otra estancia: *Department of Linguistics – Translation Studies* de la *University of South Africa* (UNISA) situada en la capital sudafricana, Pretoria. Asimismo participación en el congreso *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications* (Pretoria, 23-25 de julio). Del 12 de julio al 5 de septiembre.

2006 República de Sudáfrica. Investigación. *Faculty of Humanities. University of Johannesburg* (antigua *Rand Afrikaans University*). Julio.

ASOCIACIONES CIENTÍFICAS

2000- Miembro de la *Asociación Española de Africanistas* (A.E.A).

2012- Miembro de la Junta Directiva, tras obtener este puesto en las elecciones celebradas en la Asamblea General extraordinaria de la Asociación Española de Africanistas (AEA), que tuvo lugar el 26 de octubre de 2012.

2012- Nombrado Vocal de Relaciones con la Universidad y los grupos científicos por la Junta Directiva de la Asociación, celebrada el 23 de noviembre de 2012.

2005- Miembro de la *European Association for Commonwealth and Language Studies* (EACLALS).

OTROS

2003 Jornadas de Apoyo al Pueblo Saharaui: conferencias, cinefórum, exposición fotográfica, coloquio, mesa redonda. Centro Cultural Gaya Nuño de Caja Duero. Soria, 17 y 18 de enero. Asociación Burgalesa y Soriana de Amigos del Sahara, Ayuntamiento de Soria, Diputación de Soria, Junta de Castilla y León, Facultad de Traducción e Interpretación, Vicerrectorado del Campus de Soria-Universidad de Valladolid. Coordinador de la Jornadas.

2005. Exposición Bibliográfica. Colección Casa de África. Editorial Sial. Seminario África Traducida. Facultad de Traducción e Interpretación. Grupo de Investigación Africana. Universidad de Valladolid. Centro Cultural Gaya Nuño. Soria, 16 y 17 de diciembre.